

एम.ए. (अनुवाद अध्ययन)
(एम.ए.टी.एस)

सत्रीय कार्य (प्रथम वर्ष)

2021

जनवरी 2021 और जुलाई 2021 सत्रों में
प्रवेश लेने वाले विद्यार्थियों के लिए



अनुवाद अध्ययन एवं प्रशिक्षण विद्यापीठ
इंदिरा गांधी राष्ट्रीय मुक्त विश्वविद्यालय
मैदान गढ़ी, नई दिल्ली-110068

एम.ए (अनुवाद अध्ययन) (MATS)

एम.टी.टी. 010-017

सत्रीय कार्य 2021

(जनवरी 2021 और जुलाई 2021 में प्रवेश लेने वाले विद्यार्थियों के लिए)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.

प्रिय विद्यार्थियो,

जैसा कि एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) में कार्यक्रम की 'कार्यक्रम दर्शिका' में आपको बताया गया है, एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) कार्यक्रम में अध्ययन के साथ-साथ आपको कुछ सत्रीय कार्य भी करने हैं। आपको प्रत्येक पाठ्यक्रम से संबंधित एक सत्रीय कार्य करना है। इस अध्ययन कार्यक्रम के प्रथम वर्ष में आपको कुल 8 पाठ्यक्रमों के सत्रीय कार्य करने हैं। ये सत्रीय कार्य आपकी आंतरिक परीक्षा है तथा इनमें न्यूनतम निर्धारित अंक प्राप्त करना अनिवार्य है। अतः इन्हें ध्यानपूर्वक और पूरे परिश्रम के साथ संपन्न करें। प्रत्येक पाठ्यक्रम में सत्रीय कार्यों का विभाजन इस प्रकार है :

कार्यक्रम	अध्ययन केंद्र पर प्रस्तुत करने की अंतिम तिथि	
	जनवरी 2021 में प्रवेश पाने वाले विद्यार्थियों के लिए	जुलाई 2021 में प्रवेश पाने वाले विद्यार्थियों के लिए
एम.टी.टी. 010 अनुवाद सिद्धांत	30.9.2021	31.3.2022
एम.टी.टी. 011 अनुवाद : इतिहास एवं परंपरा	30.9.2021	31.3.2022
एम.टी.टी. 012 अनुवाद और भाषाविज्ञान	30.9.2021	31.3.2022
एम.टी.टी. 013 अनुवाद के क्षेत्र	30.9.2021	31.3.2022
एम.टी.टी. 014 अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ	30.9.2021	31.3.2022
एम.टी.टी. 015 अनुवाद और साहित्य	30.9.2021	31.3.2022
एम.टी.टी. 016 अनुवाद और जनसंचार	30.9.2021	31.3.2022
एम.टी.टी. 017 कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद	30.9.2021	31.3.2022

नोट : अंतिम तिथि के उपरांत सत्रीय कार्य स्वीकार नहीं किए जाएंगे।

उद्देश्य : एम.ए. (अनुवाद अध्ययन) कार्यक्रम के अंतर्गत अनुवाद सिद्धांत, परंपरा, भाषाविज्ञान, अनुवाद के क्षेत्र, मीडिया एवं साहित्य, भारतीय भाषाएँ, अंतर्संस्कृतिक संप्रेषण तथा कोशविज्ञान एवं पारिभाषिक शब्दावली

और अनुवाद के संबंध पर विचार करते हुए उसके प्रक्रियापरक पहलुओं पर चर्चा की गई है। सत्रीय कार्य का मुख्य उद्देश्य यह जाँचना है कि आपने पाठ्य-सामग्री को कितना समझा है और आप उसे कहाँ तक व्यवहार में ला सकते हैं। यानी आपको इस योग्य बनाना है कि अध्ययन के दौरान आपको जो जानकारी प्राप्त हुई है उसे अपने शब्दों में आप विधिवत प्रस्तुत कर सकें और अनुवाद को एक अध्ययन विषय के रूप में भली प्रकार से समझ सकें।

सत्रीय कार्य करते समय ध्यान रखने योग्य कुछ महत्वपूर्ण बातें

- उत्तर के लिए फुलस्केप कागज का ही इस्तेमाल करें।
- प्रत्येक सत्रीय कार्य के लिए अलग उत्तर-पुस्तिका बनाएँ। इस तरह आपके आठ सत्रीय कार्यों के लिए आठ उत्तर-पुस्तिकाएँ होंगी; और
- अपनी उत्तर-पुस्तिका के प्रथम पृष्ठ के दाहिने कोने के सबसे ऊपर नीचे दिए गए प्रारूप के अनुसार अपनी नामांकन संख्या, पूरा पता लिखें तथा तिथि सहित हस्ताक्षर करें। नामांकन संख्या की पुष्टि अपने परिचय-पत्र तथा पाठ्य-सामग्री पर दिए गए पते से भी कर लें।
- अपनी उत्तर-पुस्तिका के प्रथम पृष्ठ के बाएँ कोने पर कार्यक्रम का शीर्षक, पाठ्यक्रम का कोड, उसका शीर्षक, सत्रीय कार्य कोड तथा अध्ययन केंद्र का नाम लिखें।

आपका सत्रीय कार्य इस प्रकार आरंभ होना चाहिए :

कार्यक्रम का शीर्षक : नामांकन संख्या :

नाम :

पता :

.....

.....

.....

दूरभाष/मोबाइल :

पाठ्यक्रम कोड :

पाठ्यक्रम का शीर्षक :

सत्रीय कार्य कोड : हस्ताक्षर :

अध्ययन केंद्र का नाम : तिथि :

- पाठ्यक्रम कोड तथा सत्रीय कार्य के कोड सत्रीय कार्य पर मुद्रित होते हैं और वहाँ से देखकर लिखे जा सकते हैं। प्रत्येक उत्तर के पहले प्रश्न संख्या अवश्य लिखें।

- अपने उत्तर केवल फुलस्केप कागज पर लिखें और उन्हें अच्छी तरह नत्थी कर दें। बहुत पतले कागज पर न लिखें। कागज की बायीं ओर पर्याप्त हाशिया छोड़ते हुए एक तथा दूसरे उत्तर के बीच कम से कम 4 पंक्तियों का स्थान छोड़ें।

सत्रीय कार्य के लिए आवश्यक निर्देश

इन सत्रीय कार्यों में आपसे तीन तरह के प्रश्न पूछे गए हैं। लंबे निबंधात्मक प्रश्नों के उत्तर लगभग 500 शब्दों में, और लघु उत्तरीय प्रश्नों के उत्तर लगभग 250 शब्दों तथा टिप्पणीपरक प्रश्नों के उत्तर लगभग 100 शब्दों में देने हैं।

- प्रत्येक सत्रीय कार्य को ध्यान से पढ़ें और उसमें यदि कोई विशेष निर्देश दिए गए हों तो उनका पालन करें। जिन इकाइयों पर सत्रीय कार्य आधारित हैं उन्हें भी ठीक से पढ़कर संदर्भों से मिला लें। प्रश्न के संबंध में महत्वपूर्ण जानकारी का संकलन कर उसे व्यवस्थित करके अपने उत्तर की रूपरेखा बनाएँ। तत्पश्चात् संगत जानकारी पर आधारित अपने उत्तर स्पष्ट रूप से लिखें।
- सैद्धांतिक प्रश्नों को पहले भली-भाँति समझ लें तत्पश्चात् विभिन्न संकल्पनाओं का भी अध्ययन करें और उत्तर का खाका तैयार करें। इन प्रश्नों का उत्तर देते समय प्रस्तावना और निष्कर्ष के संबंध में विशेष ध्यान दें। प्रस्तावना संक्षिप्त एवं यह स्पष्ट करने वाली होनी चाहिए कि इस प्रश्न से आप क्या समझते हैं और आप क्या लिखने जा रहे हैं। निष्कर्ष में उत्तर का सार एवं मुख्य बिंदुओं पर जोर होना चाहिए। आवश्यक हो तो विश्वविद्यालय द्वारा दी गई अध्ययन सामग्री के अलावा विषय से संबंधित अन्य पुस्तकों, संदर्भों आदि का भी अध्ययन करें। आपके उत्तर सत्रीय कार्य में दिए गए प्रश्नों से संबद्ध हों तथा उसमें निहित सभी मुख्य बातें शामिल हों।

सत्रीय कार्य समापन से पूर्व इन बिंदुओं पर भी ध्यान दीजिए :

- (क) आपके उत्तर आपकी अभिव्यक्ति शैली और प्रस्तुति प्रश्न के पूर्णतया अनुकूल हो।
- (ख) आपके उत्तर अनावश्यक रूप से विस्तारित या संक्षिप्त न हों।
- (ग) आपके लेखन में भाषागत त्रुटियाँ न हों, विशेष रूप से वर्तनी और व्याकरण संबंधी गलतियों से बचें।
- (घ) आपके उत्तर हस्तलिखित होने चाहिए। आपके उत्तर विश्वविद्यालय द्वारा आपके पास भेजी गई इकाइयों की नकल न हों। यदि आप ऐसा करते हैं तो कम अंक मिलेंगे।
- (ङ) अन्य विद्यार्थियों के उत्तरों से नकल न करें। यदि यह पाया जाता है कि आपने नकल की है तो आपके सत्रीय कार्यों को अस्वीकृत कर दिया जाएगा।
- (च) प्रत्येक सत्रीय कार्य को अलग-अलग लिखें। प्रत्येक उत्तर के साथ उसकी प्रश्न संख्या भी अवश्य लिखें।
- (छ) **सत्रीय कार्य को पूरा करके इसे अपने अध्ययन केंद्र में जमा कराएँ।** सत्रीय कार्य की उत्तर-पुस्तिका को किसी भी स्थिति में **विद्यापीठ या मुख्यालय के विद्यार्थी मूल्यांकन प्रभाग को मूल्यांकन के लिए न भेजें।**
- (ज) सत्रीय कार्य को जमा कराते समय निर्धारित प्रेषण एवं पावती कार्ड पर अध्ययन केंद्र से प्राप्ति दर्ज करा लें ताकि उसे आप परीक्षा फॉर्म के साथ संलग्न कर सकें अथवा अपने रिकॉर्ड में रख सकें।
- (झ) यदि आपने क्षेत्र/अध्ययन केंद्र को बदलने के संबंध में निवेदन किया है तो भी आप अपने सत्रीय कार्यों को अपने पहले के अध्ययन केंद्र में ही तब तक भेजते रहें जब तक कि विश्वविद्यालय की ओर से आपको क्षेत्रीय केंद्र बदलने और नए अध्ययन केंद्र की सूचना नहीं भेज दी जाती।

एम.टी.टी.-010 : अनुवाद सिद्धांत
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-010
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2021

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. कैटफर्ड के अनुवाद सिद्धांत की चर्चा कीजिए। 10
2. भारतीय अनुवाद चिंतन पर निबंध लिखिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. अनुवाद के पाश्चात्य सिद्धांतों का परिचय दीजिए। 6
4. बौद्ध अनुवाद चिंतन का विवेचन कीजिए। 6
5. अनुवाद के मुद्दों की चर्चा कीजिए। 6
6. 'अनुवाद के बहुव्यवस्था सिद्धांत' को समझाइए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3= 6

(क) तेजस्विनी निरंजना का अनुवाद चिंतन

(ख) अननुवाद्यता

एम.टी.टी.-011 : अनुवाद : इतिहास एवं परंपरा
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-011
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2021

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. 'अनुवाद की भारतीय परंपरा' पर निबंध लिखिए। 10
2. भारतीय ग्रंथों की फारसी अनुवाद परंपरा एवं उसके सामाजिक महत्व पर प्रकाश डालिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. उपनिवेशकाल में अनुवाद गतिविधियों की समीक्षा कीजिए। 6
4. अमरीकी कनाडाई अनुवाद परंपरा पर प्रकाश डालिए 6
5. बौद्ध साहित्य के वैश्विक प्रसार में अनुवाद की भूमिका का विवेचन कीजिए। 6
6. पंचतंत्र के अरबी-फारसी अनुवाद के महत्व को रेखांकित कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) अनुवाद की आधुनिक यूरोपीय परंपरा

(ख) चीनी अनुवाद शैली पर विदेशी प्रभाव

एम.टी.टी.-012 : अनुवाद और भाषाविज्ञान
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-012
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2021

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. भाषा की अवधारणा क्या है तथा उसके अभिलक्षणों का वर्णन कीजिए। 10
2. 'भाषा का सामाजिक संदर्भ और भाषा विकास' पर एक निबंध लिखिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. भाषा परिवर्तन के कारणों का सोदाहरण वर्णन कीजिए। 6
4. मनोभाषाविज्ञान से क्या तात्पर्य है तथा अनुवाद कार्य में अभिप्रेरणा की भूमिका बताइए। 6
5. अमेरिकी भाषाविज्ञान संप्रदाय पर प्रकाश डालिए। 6
6. व्यतिरेकी विश्लेषण और अनुवाद का संबंध स्पष्ट कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6

(क) भाषा की चार अवस्थाएँ

(ख) पिज़िन एवं क्रियोल

एम.टी.टी.-013 : अनुवाद के क्षेत्र
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी-013
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी/टी.एम.ए/2021

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. मानविकी साहित्य से क्या अभिप्राय है? मानविकी विषयक साहित्य के अनुवाद की पूर्वापेक्षाओं का सोदाहरण विवेचन कीजिए। 10
2. विधि साहित्य के अनुवाद की समस्याओं का सोदाहरण वर्णन कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. प्रशासनिक अनुवाद में मूलभूत अपेक्षाओं की सोदाहरण व्याख्या कीजिए। 5
4. पर्यटन के क्षेत्र में अनुवाद पर निबंध लिखिए। 5
5. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
 - क) संसद में अनुवाद की दिशाएँ
 - ख) बैंकिंग साहित्य के अनुवाद की चुनौतियाँ
6. निम्नलिखित प्रशासनिक शब्दों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
 - (a) deduction at source (b) part-time employment (c) vote on account
 - (d) राजकोषीय सुधार (e) मकान किराया भत्ता (f) सांविधिक निकाय
7. विधि संबंधी निम्नलिखित शब्दावली के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
 - (a) cognizance (b) plenary legislation (c) traffic in human being
 - (d) दंड प्रक्रिया संहिता (e) प्रतिभूति पत्र (f) विधिमान्यता

8. निम्नलिखित पदनामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
- (a) Chief Consultant in Cardiology (b) Ex-officio Secretary
(c) Senior Industrial Relations Officer (d) सह-आचार्य (e) प्रभागीय लेखा अधिकारी
(f) समाचार वाचक-व-अनुवादक
9. निम्नलिखित विभागीय नामों के हिंदी/अंग्रेजी पर्याय लिखिए : 3
- (a) Anti-Corruption Branch (b) Destitutes Home (c) Indian Council of Social Science Research (d) रक्षा सेवा स्टाफ कॉलेज (e) अग्निशमन सेवा प्रशिक्षण विद्यालय
(f) राष्ट्रीय व्यावसायिक प्रशिक्षण संस्थान
10. निम्नलिखित प्रशासनिक अभिव्यक्तियों/वाक्यांशों के हिंदी/अंग्रेजी अनुवाद लिखिए : 3
- (a) explanation may be called for
(b) office copy and fair copy for signature
(c) you are hereby informed that
(d) भुगतान के लिए स्वीकृत
(e) औचित्य स्वीकार कर लिया गया है
(f) सक्षम अधिकारी की मंजूरी ली जाए

एम.टी.टी.-014 : अनुवाद एवं भारतीय भाषाएँ
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-014
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2021

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. चीनी-तिब्बती भाषा परिवार पर एक विस्तृत लेख लिखिए। 10
2. द्रविड़ भाषा परिवार की प्रमुख भाषाओं और उनमें हुए अनुवादों पर विस्तृत लेख लिखिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. आधुनिक भारतीय भाषाओं के बीच साम्य-वैषम्य के बिंदुओं की चर्चा कीजिए। 6
4. भारत में राष्ट्र निर्माण में अनुवाद की भूमिका की विवेचना कीजिए। 6
5. भारतीय कालजयी साहित्य की अवधारणा और अनुवाद के अंतर्संबंध पर संक्षिप्त लेख लिखिए। 6
6. मध्य काल की प्रमुख कालजयी रचनाओं के अनुवादों का परिचय दीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6
(क) आधुनिक भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद की समस्याएँ
(ख) ऑस्ट्रो-एशियाटिक परिवार

एम.टी.टी.-015 : अनुवाद और साहित्य
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-015
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2021

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. भारतीय साहित्य की अवधारणा और अनुवाद पर निबंध लिखिए। 10
2. कथा साहित्य के अनुवाद की समस्याओं पर विचार कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. कविता के अनुवाद की चर्चा कीजिए। 6
4. हिंदी से अन्य भारतीय भाषाओं में अनुवाद करते समय आने वाली समस्याओं का विवेचन कीजिए। 6
5. 'विश्व साहित्य' की अवधारणा को समझाइए। 6
6. 'भारतीय कालजयी साहित्य के अनुवाद' की चर्चा कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3= 6
 - (क) लातिन अमेरिकी साहित्य के वैश्विक अनुवाद
 - (ख) नाटक का अनुवाद

एम.टी.टी.-016 : अनुवाद और जनसंचार
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी.-016
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी./टी.एम.ए./2021

अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. प्रिंट मीडिया से क्या अभिप्राय है? प्रिंट और इलेक्ट्रॉनिक मीडिया में समानताएँ और अंतर स्पष्ट कीजिए। 10
2. सामुदायिक मीडिया में अनुवाद की भूमिका और भविष्य पर निबंध लिखिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. नव मीडिया और अनुवाद के इतिहास और आविर्भाव पर टिप्पणी लिखिए। 6
4. सिनेमा का अनुवाद के साथ संबंध पर प्रकाश डालिए। 6
5. भारत में रंगमंच के विकास पर टिप्पणी लिखिए। 6
6. सबटाइटलिंग क्या है? सबटाइटलिंग की चुनौतियों की विवेचन कीजिए। 6
7. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 2×3=6
(क) प्रसारण और अनुवाद की सामाजिकता
(ख) विज्ञापनों के प्रकार

एम.टी.टी.-017 : कोशविज्ञान, पारिभाषिक शब्दावली और अनुवाद
अध्यापक जाँच सत्रीय कार्य
(टी.एम.ए.)

कार्यक्रम कोड : एम.ए.टी.एस.
पाठ्यक्रम कोड : एम.टी.टी-017
सत्रीय कार्य कोड : ए.एस.एस.टी/टी.एम.ए/2021
अंक : 50

नोट : भाग-I और II में शामिल सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए।

भाग-I

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 500 शब्दों में दीजिए।

1. शब्दकोश निर्माण प्रक्रिया के विभिन्न चरणों पर प्रकाश डालिए। 10
2. पारिभाषिक शब्दावली से क्या तात्पर्य है? पारिभाषिक शब्दावली संबंधी विभिन्न विचारधाराओं का सोदाहरण वर्णन कीजिए। 10

भाग-II

निम्नलिखित में से प्रत्येक प्रश्न का उत्तर लगभग 250 शब्दों में दीजिए।

3. हिंदी कोश निर्माण परंपरा की चर्चा कीजिए। 5
4. 'पारिभाषिक शब्दावली की विकास प्रक्रिया' पर निबंध लिखिए। 5
5. निम्नलिखित में से प्रत्येक पर लगभग 100 शब्दों में संक्षिप्त टिप्पणी लिखिए : 5
 - क) कंप्यूटर अनुप्रयोग के क्षेत्र
 - ख) शब्द शक्तियाँ और अनुवाद
6. निम्नलिखित शब्दों को अंग्रेजी वर्णक्रम/हिंदी अकारादिक्रम के अनुसार व्यवस्थित करके लिखिए : 5
 - (a) nightingale (b) nonchalant (c) nuncupative (d) nincompoop (e) nuisance
 - (f) nebular (g) numismatic (h) noctiflorous (i) narcissism (j) necropsy
 - (a) धार्मिक (b) धुंधुकार (c) ध्यान (d) धिंगाना (e) धुंधुरी (f) धृष्ट (g) धड़काना (h) धिग
 - (i) धँसना (j) धान्याचल

7. निम्नलिखित पारिभाषिक शब्दों के हिंदी पर्याय लिखिए :

5

- (a) grammatical gender system (b) job analysis approach (c) fishery research
(d) optical character recognition (e) mutual understanding (f) performance audit (g) joint
venture agreement (h) unsecured loans and advances (i) editorial publicity campaign
(j) restoration of possession

8. निम्नलिखित पारिभाषिक शब्दों के अंग्रेजी पर्याय लिखिए :

5

- (a) सामान्य ज्ञान प्रवीणता (b) विश्व-व्यापी व्यापार मंडी (c) अंश-हर (d) संतुष्टि स्थिति (e) असाधारण
छुट्टी (f) प्रत्यर्पण संधि (g) बैंक समाधान विवरण (h) प्रथम सार्वजनिक निर्गमन (i) सनसनीदार
पत्रकारिता (j) सिद्धदोषी अपराधी